

Примечание I. Звёздочкой помечены слова, предназначенные для активного усвоения.

Примечание II. Там, где в скобках имеется пометка "česká realie", "ruská realie", эквивалент дается только приблизительно.

1. Stravování, strava

- * automat, bufet
- * cukrárna
- * číšník, číšnice
- * jídelna
 - dietní j.
- * jídelní lístek
- * kavárna

- * kuchař, kuchařka
 - Je dobrá kuchařka.
- menza
- nápojový lístek
- * objednat si jídlo
- obsloužit
- pivnice
- * polotovary (název obchodu)
- polotovary (o jídle)
- * potraviny (obchod)
 - prodavačka v bufetu
- * restaurace vyšší cenové skupiny
- * restaurace nižší cenové skupiny

1. Питание

- кафе-автомат, буфет, закусочная
- кондитерская
- официант, официантка
- столовая
 - диетическая с.
- меню (neskl.)
- кафе (neskl.)
 - (Není přesným ekvivalentem českého "kavárna", podává se nejen káva, ale i jídlo. Odpovídá české restauraci 4. cenové skupiny.)
- повар, повариха
 - Она хорошая хозяйка.
- студенческая столовая
- прейскурант на напитки
- заказать блюдо
- обслужить
- пивная, пивной бар (пивбар)
- кулинария
- полуфабрикаты
- гастроном, продовольственный магазин
- буфетчица
- ресторан

- кафе, закусочная...

restaurace (kavárna atd.)

р. (кафе...) работает с...до...

je otevřena od...do...

stravenka (česká realie)

svačina dopolední

svačina odpolední

талон на питание

второй завтрак

полдник

2. Polévky

hovězí p.

houbová p.

hrachová p.

* masový vývar (hovězí,
slepičí)

m.v. s knedlíčky

* nudlová slepičí p.

* rybí p.

zeleninová p.

* zelná p.

2. Первые блюда // Супы

мясной с.

грибной с.

гороховый с.

бульон (говяжий, куриный)

б. с фрикадельками

суп-лапша с курицей

уха

овощной суп

щи (тарелка щей)

3. Hlavní jídla

biftek

* drůbež (husa, krocen, sle-
pice, kuře)

* játra (smažená, dušená)

* karbanátek (sekaný řízek)

ledvinky

* maso:

hovězí m.

skopové m.

telecí m.

vepřové m.

dušené m.

pečené m.

smažené m. (na másle, ve
strouhance = obalované)

vařené m.

uzené m.

3. Вторые блюда

бифштекс

домашняя птица (гусь - М, индюк,
курица, цыпленок)

печень (жареная, тушеная)

рубленая котлета // (-ый шницель)

почки

мясо:

говядина

баранина

телятина

свинина

тушеное м.

жареное м.

жареное (на масле, в сухарях)

отварное // вареное м.

копченое м.

libové m.
tučné m.
mleté m.
m. v rosolu
m. vykostěné (jakékoli)

*pečeně (vepřová, hovězí)

*přírodní řízek vepřový

*přírodní řízek hovězí

*roštěná na roštu

smažený vepřový řízek

*smažený vepřový kotlet

svíčková

*španělské ptáčky //masové

závitky

zvěřina

*brambory

1 brambor

bramborová kaše

bramborový salát

knedlíky (česká realie)

nádivka

*omáčka

maso v o-e

*příloha

*zelí (kyselé, syrové)

4. Jídlo

bezmasá j-a

*chutné-nehutné j.

lahůdka

masitá j-a

moučná (bezmasá) j-a

*málo sladké, slané

jídlo

nahořklé j.

nakyslé j.

постное м.

жирное м.

рубленое м.

заливное м.

филе (S, некл.)

жаркое (на свинини, на говядине...)

эскалоп, шницель натуральный

лангет

антрекот

шницель по-венски

жареная котлета

жаркое на вырезки

эрамы (jap pl.)

дичь (Ž)

картофель (с к-лем)

1 картофелина

картофельное пюре

картофельный салат

кнедлики

фарш, начинка

соус

мясо под с-ом

гарнир

капуста (квашеная, свежая)

4. Блюдо, кушанье, еда

вегетарианские б-а

вкусное - невкусное б.

лакомство

мясные б-а

мучные б-а

недостаточно сладкое, недосолен-

ное блюдо

горьковатое б.

кисловатое б.

nasládlé j.
 * přesolené j.
 * připálené j.
 * sladkokyselé j.
 studená j-a
 teplá j-a
 * výběr jídel
 zeleninová j-a
 * speciality
 * minutky

5. Předkrm

* dát si jako předkrm
 huspenina
 jeseter (v rosolu)
 * kaviár (čerstvý, nelisovaný)
 nakládané houby (v octě)
 * nakládané okurky
 okurky, houby nakládané
 v soli
 obložená mísa (česká realie)
 * obložený chlebiček
 párky
 * salám
 dietní s.
 játrový s.
 lahůdkový s.
 salát
 hlávkový s.
 okurkový s.
 rajčatový s.
 ředkvičkový s.
 sled
 sýr
 tavený s.
 špekáček, vuřt (s cibulí)

сладковатое б.
 пересо́ленное б.
 пригорéлое // пригорéвшее б.
 кислосладкое б.
 холодные б-а
 горячие б-а
 ассортимент // выбор блюд
 овощные б-а
 фирменные б-а
 порционные б-а

5. Закуска

взять на закуску
 студень (М)
 осетрина (заливная)
 икра зернистая
 маринованные грибы
 маринованные огурцы
 соленые огурцы, грибы
 сборная закуска // ассорти
 бутерброд
 сосиски (без сосисок)
 колбаса
 молочная к.
 ливерная к.
 любительская к.
 салат
 зеленый с.
 с. из огурцов
 с. из помидоров
 с. из редиски
 селедка
 сыр
 плавленый с.
 сарделька (с луком)

* šunka	ветчина
vaječina	яичница
* vejce	яйцо (5 яиц)
ruské v.	я. под майонезом
v. naměkko	я. всмятку
v. natvrdo	я. вкрутую

6. Některá moučná jídla

- * kaše (pohanková, krupičná)
- * lívanec tenký, na celou pánev (ruská realie)
- * lívanec malý, vysoký (ruská realie)
- * palačinka (tenká, s různou náplní - masovou, tvarohovou...)
- placka (bramborová, česká realie)
- * nákyp (rýžový, tvarohový) těsto kynuté t. listové
- tvarohový pirožek (bez náplně; ruská realie)
- tvrdý, okoralý chleba
- žemlovka

6. Некоторые мучные блюда

- каша (гречневая, манная)
- блин (5 блинов)
- оладья (эти оладьи, 5 оладий)
- блинчик (5 б-ов) (с мясом, творогом...)
- лепешка (картофельная)
- запеканка (рисовая, творожная)
- тесто дрожжевое t. слоёное
- сырник, творожник
- чёрствый х.
- шарлотка

7. Moučník

- bábovka
- bonbón
- * kobliha
- koláč s povídky
- * oplatek
- ovocné želé (ruská realie)
- perník
- piškot

7. Сладкое (Третье блюдо)

- кекс
- конфета
- пышка, пончик
- ватрушка с повидлом
- вафля (эти вафли, без вафель)
- кисель (М)
- пряник
- бисквит

roláda
 * sušenky, kekсы, cukroví
 balíček sušenek
 * zákusek
 zavařenina, džem
 (česká realie)
 závin jablkový
 * zmrzlina
 žervé, šlehaný sladký
 tvaroh, smetanový krém

8. Koření a přísady

bobkový list
 * cibule
 1 cibule
 * česnek
 strýček č-u
 hořčice
 kmín
 kopr
 majoránka
 nové koření
 oliva
 ocet
 * paprika červená mletá
 * paprika - lusky
 sladká p.
 pálivá p.
 1 paprikový lusk
 pepř
 sůl
 * zelená nať
 n. petrželová
 n. koprová
 n. celerová

рулет
 печенье (sg. tantum)
 па́чка п-я
 пирожное
 варенье (ruská realie)
 струдель (М) с яблоками
 мороженое
 сырók (без сырка)

8. Пряности и приправы (специи)

лавровый лист
 лук (sg. tantum)
 1 луковица (1 головка лука)
 чеснок
 зубок, долька чеснока
 горчица
 тмин
 укроп
 майоран
 душистый перец
 маслина
 уксус
 красный перец молотый
 перец стручковый (в стручках)
 сладкий п.
 горький п.
 стручок перца
 чёрный перец
 соль (с солью)
 зелень
 з. петрушки
 з. укропа
 з. сельдерёя

9. Nápoje

alkoholické n.
nealkoholické n.

čaj

silný - slabý č.

jeden čaj (v restauraci)

uvařit č.

* čajová esence (ruská
realie)

* káva

černá k.

bílá k.

rozpuštná k. (instant)

jedna k. (v restauraci)

kyselá mléko, kyška

sifon

* šťáva

ovocná š.

rajčatová š.

ostružinová š.

borůvková š.

š. s hroznového vína

* víno přírodní

10. Příprava jídel

kuchařská kniha

podle receptu

čistit-očistit

(brambory, zeleninu)

dušit-podusit, udusit

(maso, zeleninu)

* dušený (maso, zelenina)

ohladnout-vychladnout

* krájet-nakrájet

9. Напитки

спиртные н.

безалкогольные н.

чай

крепкий - слабый ч.

стакан чая // чай

заварить ч.

заварка

кофе (М, neskl.)

чёрный к.

к. с молоком

растворимый к.

чашка к.

кислое молоко, простокваша

газированная вода

сок

фруктовый с.

томатный с.

ежевичный с.

черничный с.

виноградный с.

сухое вино

10. Приготовление блюд

поваренная (кулинарная) книга

по рецепту

чистить-очистить (-шу, -сти!)

(картошку, овощи)

тушить-потушить

(мясо, овощи)

тушёный (мясо, овощи)

остывать-остыть (еда остывает,
остынет)

резать-нарезать

(-жу, -хь!)

k. na kostičky	р. кубиками, дольками
k. na nudličky	р. солóмкой
k. na drobno	р. мёлко
k. chleba na krajíce	р. ломтиками, кусками
k. maso na plátky	" "
k. na kolečka (salám, citron, cibulí)	" , кусóчками
	кружóчками
* mazat-namazat	мазать-намазать (-жу, жь!)
míchat-zamíchat	мешать-перемешать (-ар, -ай!)
(zářmažku, omáčku)	(заправку, соус)
mlít-pomlít maso	пропускать-пропустить (-щу, -сти!)
na strojku na maso	мясо через масорубку// смолоть
	мясо на мясорубке
nadívaný	фаршированный, начинённый
nádívka	фарш, начинка
nadívat	фаршировать (-ур)
* nakládat (zeleninu, houby)	мариновать, солить
n. do octa, do nálevu	мариновать (маринованный)
n. do soli	солить (солёный)
* nalít-nalévat	налить (-лью, -лей!)-наливать
obalit-obalovat	обвалить-обваливать
(v mouce, ve strouhance)	(в мукé, в сухарях)
obrátit-obracet	перевернуть-переворачивать
(maso)	(мясо)
* ohřát-ohřívát	подогреть (-ер)-подогревать
(vodu, jídlo)	(воду, еду)
opéci-opékat (maso, brambory)	поджарить (поджары!)-поджаривать//
	обжарить (обжары!)-обжаривать
* opečený	обжаренный, поджаренный
* ochutnat-ochutnávat	пробовать-попробовать
perřit-operřit //	класть-положить перец //
poperřit	перчить-наперчить
* péct-upéct (o mase)	жарить-пожарить
(pečené kuře, p-á husa)	(жареный цыплёнок, гусь)
* péct-upéct (o moučném jídlé)	печь-испечь (-ку, -чешь, -ки!)
(upečený chléb)	(испечённый хлеб)

* přesolit	пересоли́ть
přesolený	пересоле́нный
* přidat-přidávat (něčeho)	приба́вить (-влю, -вы!)-прибавля́ть (чего́-н.)
* přilít-přilévat (něčeho)	подли́ть (подолью́, подле́й!)- подлива́ть (-ваю) (чего́-н.)
připálit se-řřipalovat se	пригоре́ть-пригора́ть
* přisladit	подсласти́ть (-щу́, -сти!)
* přisolit	подсоли́ть (-лю́, -ли!)
* sladit-osladit	класть-положи́ть са́хар
smažit-usmažit	жа́рить-поджа́рить
na másle, na oleji	на ма́сле
ve strouhance	в сухаря́х
na pánvi	на сковоро́дке
* smažený (brambory)	жа́ренный (карто́фель)
solit-osolit // posolit	класть-положи́ть соль
strouhat-nastrouhat	соли́ть-посоли́ть (-лю́, -ли!)
na struhadle	тере́ть-натере́ть (тру́, три́!, те́р, те́рла) на те́рке
* strouhaný (zelenina, sýr)	те́ртый (о́вощи, сыр)
šlehat-ušlehat	взбива́ть-взби́ть (взобью́, взобе́й!)
(vejce, smetanu)	(яйцо́, сли́вки)
šlehačka (česká realie)	взби́тые сли́вки
* vařit-uvařit (o jakémkoli jídle)	вари́ть-свари́ть (свари́!) (обед)
vařit-svařit // převařit	гото́вить-пригото́вить (обед)
(přivádět-přivést do varu)	кипя́тить-вскипя́тить (-чу́, -ти!)
převařená voda, svařené mléko	кипя́ченна́я вода́, к-ое молоко́
vařit se (vřít)	кипе́ть (вода́, суп кипи́т)
vřelá voda	кипя́ток
* vařený (jen o maso, rybě)	отварно́й (мясо́, рыба́)
* vařený (brambory, vejce, maso)	варе́нный (карто́фель, яйцо́, мя́со)
vyválet těsto	раската́ть те́сто
zasmažit polévku	запра́вить (-влю, вы!) суп

zasmažený

zasmažka

* zavařit-zavařovat (ovoce,
zeleninu)

* zavařený (jahody, borůvky,
meruňky, broskve...)

11. Některé druhy potravin,
ovoce a zeleniny pro
přípravu jídel

* cukr mletý (moučka)

* cukr kostkový
dýně

* kořenová zelenina
(mrkev, petržel,
celer)

květák

* máslo

* meloun červený

* meloun žlutý (ananasový)
nudle

* olej rostlinný
(slunečnicový, řepkový)

rajský protlak

řepa červená

* smetana kyselá

* smetana sladká

zelí

kyselé z.

12. Kuchyňské potřeby

cedník

deska na krájení

kastról, hrnec

* nádobí

umýt-umývat n.

заправленный

заправка

консервировать (фрукты, овощи)

консервированный (клубника, чер-
ника, абрикосы, персики...)

11. Некоторые виды продуктов,
фруктов, овощей для приго-
товления блюд

сахарная пудра

сахар-рафинад

тыква

коренья (нъев, pl. tantum)
(морковь, с морковью, петруш-
ка, сельдерей)

цветная капуста

масло сливочное

арбуз

дния

вермишель (ž)

масло растительное
(подсолнечное, горчичное)

томатная паста

свёкла

сметана

сливки (-вок) (pl. tantum)

капуста

квашеная к.

12. Кухонные принадлежности

дуршлаг

дощечка для резания (овощей, мяса)

кастрюля (2 к-и, 5 кастрюль)

посуда

вымыть (-мой, -мой!) -мыть п-у

utřít-utírat n.

utřené n.

skleněné n.

porcelánové n.

pánev

pekáč, plech na pečení

poklička

přetlakový hrnec

sítka na čaj

* sporák

plynový s.

zapnout-vypnout plynový

sporák

elektrický s.

zapnout-vypnout elektrický

sporák

sběračka (naběračka)

strojek, mlýnek na maso

struhadlo

tác, podnos

válek na těsto

vařečka (česká realie)

13. Stolování

cukřenka

hostit-pohostit někoho

* hlad

mám (velký) h.

* chutnat (bezobj.)

Jak ti chutná?

* lžíce

polévková l.

kávnová, čajová l.

вытереть (-тру, -три!, он вы-
тер)-вытирать п-у

вытертая п.

стеклянная п.

фарфóровая п. (из фарфóра)

сковоро́дка, сковоро́да

прóтивень (два прóтивня)

крышка

сковова́рка

ситечко для чая

плита

га́зовая п.

зажечь (-жгу́)-включи́ть г-ую
п-у

электри́ческая п.

включи́ть-выключи́ть э-ую п-у

разлива́тельная ло́жка // по-
ло́вник

мясо́рубка

тёрка

поднос

скалка

ло́жка-мешалка

13. Сервировка

сахарница

угоща́ть-угости́ть (-щу́, -сти!)

голо́д

мне (страшно) хочeтся есть,
я проголода́лся

нравиться

Как тебе нравится?

ло́жка

л. столовая

л. чайная

mísa hluboká (na salát)
 mísa mělká (na maso,
 obloženou mísu...)
 mísa na polévku
 * najíst se (dobře)
 * napít se (vody)
 osvěžit-osvěžovat
 (o nápoji)
 rárátko
 prostřít-prostírat
 (stůl)
 přejíst se-přejídat se
 přípitek
 pronést p.
 přituknout si
 solnička
 šálek a podšálek
 * talíř
 hluboký t.
 mělký t.
 desertní t.
 ubrousek
 ubrus
 * žízeň
 mám ž.
 uhasit ž.

миска, салатник
 блюдо
 супник
 поесть (я поем), наесться (плотно)
 напиться (-пьюсь, -пейся!) (воды)
 бодрить-взбодрить (о напитке)
 зубочистка
 накрыть (-ою, -ой!)-накрывать
 (на стол)
 объесться (я объежся, не объежься!) - объедаться
 тост
 пронести-пронести т.
 чокнуться
 солонка
 чашка и блюдце (блюдечко)
 тарелка
 т. глубокая
 т. мелкая
 т. десертная
 салфетка
 скатерть (ž)
 жажда
 мне хочется пить
 утолить ж-у

Frazeologismy

..... (У него) каша во рту
 (У него) каша в голове
 (У него) котелок варит
 (Он) не в своей тарелке
 (У них дом) полная чаша
 Жарить на велосипеде
 (У него) только птичьего молока не хватает